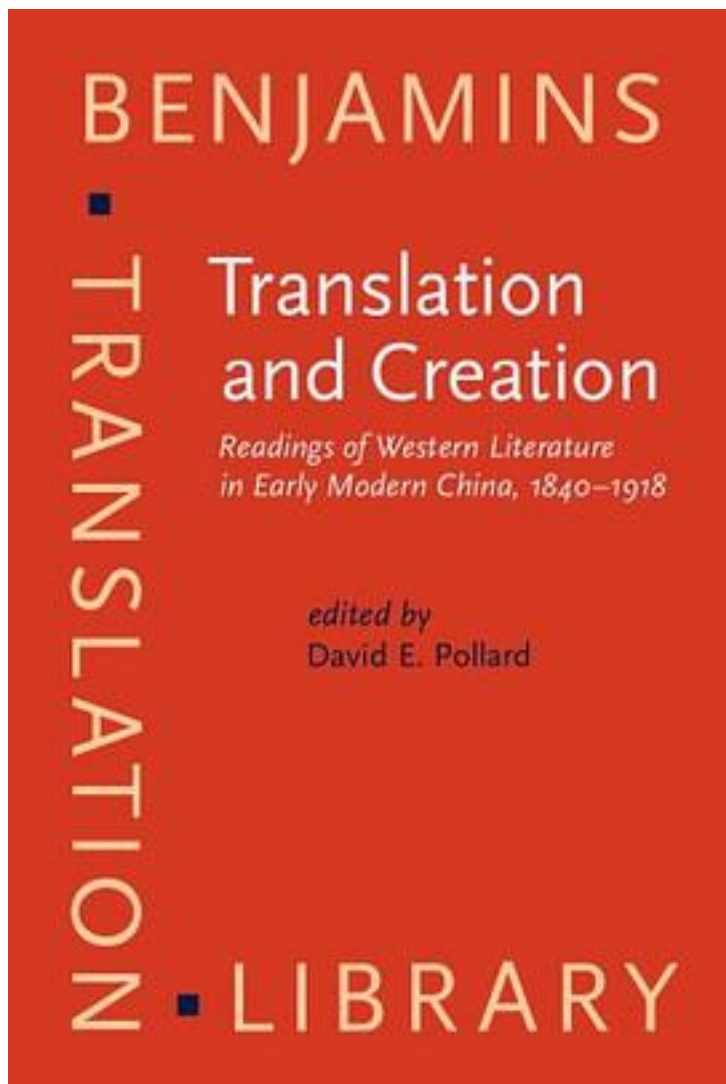


Translation and Creation



[Translation and Creation_下载链接1](#)

著者:David E. Pollard

出版者:John Benjamins Publishing Company

出版时间:1998-3-15

装帧:Hardcover

isbn:9781556197093

In the late Qing period, from the Opium War to the 1911 revolution, China absorbed the initial impact of Western arms, manufactures, science and culture, in that order. This volume of essays deals with the reception of Western literature, on the evidence of translations made. Having to overcome Chinese assumptions of cultural superiority, the perception that the West had a literature worth notice grew only gradually. It was not until the very end of the 19th century that a translation of a Western novel (*La dame aux camélias*) achieved popular acclaim. But this opened the floodgates: in the first decade of the 20th century, more translated fiction was published than original fiction.

The core essays in this collection deal with aspects of this influx according to division of territory. Some take key works (e.g. Stowe's *Uncle Tom's Cabin*, Byron's "The Isles of Greece"), some sample genres (science fiction, detective fiction, fables, political novels), the common attention being to the adjustments made by translators to suit the prevailing aesthetic, cultural and social norms, and/or the current needs and preoccupations of the receiving public. A broad overview of translation activities is given in the introduction.

To present the subject in its true guise, that of a major cultural shift, supporting papers are included to fill in the background and to describe some of the effects of this foreign invasion on native literature. A rounded picture emerges that will be intelligible to readers who have no specialized knowledge of China.

作者介绍:

目录: Table of contents

Dates, persons, terms 1

Introduction

David E. Pollard 5

Background

Degrees of familiarity with the west in late Qing society

Xiong Yuezhi 25

A statistical survey of translated fiction 1840–1920

Tarumoto Teruo 37

From petitions to fiction: Visions of the future propagated in early modern China

Wang Xiaoming 43

Translated works

Liberal versions: late Qing approaches to translating aesop's fables

Leo Tak-hung Chan 57

Lord Byron's "The isles of Greece": first translations

Chu Chi Yu 79

"The sole purpose is to express my political views": Liang Qichao and the translation and writing of political novels in the late Qing

Lawrence Wang-chi Wong 105

The discourse of occidentalism? Wei Yi and Lin Shu's treatment of religious material in their translation of *Uncle Tom's Cabin*

Martha P.Y. Cheung 127

Giving texts a context: Chinese translations of classical English detective stories 1896–1916

Eva Hung 151

Jules Verne, Science fiction and related matters

David E. Pollard 177

Making waves
From popular science to science fiction: An investigation of ‘flying machines’
Chen Pingyuan 209
Ms Picha and Mrs Stowe
Xia Xiaohong 241
Wang Guowei as translator of values
Cecile Chu-chin Sun 253
The influence of translated fiction on chinese romantic fiction
Yuan Jin 283
Translating modernity
David D.W. Wang 303
Name index 331
• • • • • ([收起](#))

[Translation and Creation_ 下载链接1](#)

标签

翻译

晚清

中国思想史

文学研究

文学

D.E.Pollard

翻译学

翻译史

评论

我国第一部翻译小说是1873年初起刊载在上海月刊《瀛寰琐记》上的长篇小说《昕夕闲谈》，原著不详//推翻：1872年《申报》刊登《谈瀛小录》，为《格列夫游记》中的小人国部分[马祖毅：中国翻译通史卷2：214]//he [Lu Xun] did not have particularly friendly feelings towards God, who he thought had given the Chinese a raw deal.

[Translation and Creation_ 下载链接1](#)

书评

[Translation and Creation_ 下载链接1](#)